

ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ – НЕОБХОДИМОЕ УСЛОВИЕ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА «СКРЫТОЙ ИНФОРМАЦИИ» ПОДЛИННИКА

Фоменок Е. Г., Белорусский государственный университет

В процессе обучения иностранному языку студенты должны овладевать не только соответствующей языковой системой, но и фоновыми знаниями типичного образованного представителя определённой лингвокультурной общности. Фоновые знания – это знания, присутствующие в сознании человека и той общности людей, к которой данный индивид принадлежит. Фоновые знания являются основой языкового общения и необходимым условием адекватного перевода, в случае если коммуниканты принадлежат к различным лингвокультурным общностям. В ходе обучения студенты должны усвоить определенный объем фоновых знаний, который в современной методике определяется как фреймовая пресуппозиция. Фреймовая или когнитивная пресуппозиция - невербальный компонент коммуникации, сумма условий, предпосылаемых собственно речевому высказыванию и, являющихся национально-специфическим индикатором интеркультурного общения.

В.П. Фурманова выделяет следующие разделы фоновых знаний, которыми должна овладеть культурно-языковая личность: историко-культурный фон (сведения о культуре общества в процессе его исторического развития); социокультурный фон (социальные системы и связи, особенности социальной жизни); этнокультурный фон (информация о быте, традициях, праздниках); семиотический фон (информация о символических обозначениях, особенностях иноязычного окружения).

С учётом вышеизложенного рассмотрим проблему передачи скрытой информации подлинника на конкретных примерах.

«Скрытая информация» - понятие в переводе, означающее скрытый смысл реалий, эвфемизмов, намёков, фразеологических оборотов, пословиц, поговорок, крылатых выражений понятных лишь членам определённой общности, представителям определённого круга людей. Это обуславливает необходимость «описательного», «объяснительного», интерпретационного перевода, использования дополнительных лексических средств на языке перевода.

Обилие скрытой информации демонстрирует лексикон исторических документов разных времён, в частности, лексикон правящих кругов Германии периода национал-социализма. Стремясь скрыть истинный смысл проводимой политики, фашистские фюреры зачастую прибегали к приёму камуфляжа, иносказаний. Так, кровавая расправа над главарями отрядов штурмовиков именовалась *die Nacht der langen Messer* – ночью длинных ножей. Скрывая преступный характер массового погрома 9-10 ноября 1938 года, гитлеровское руководство использовало название *die «Reichskristallnacht»*, намекая на ассоциацию с «хрусталём», т.е. с осколками битого стекла, когда громились магазины, разрушались и грабились дома.

В современной периодической печати ФРГ часто встречаются понятия и названия, в которых без знания их реальных причинных связей, скрытых фигуральными образами, не проявляется их истинный смысл.

Скрытая информация встречается в реалиях, характеризующих определённые социальные и политические явления в современной Германии. В качестве примера можно привести *der «Solidarpakt»* - «*пакт солидарности*», что фактически означает государственную программу развития новых восточных земель ФРГ бывшей ГДР. Слово *der «Solidarpakt»* сейчас встречается редко, на смену ему пришли синонимы «*der Solidariuszuschlag*», *der «Aufbau Ost»* – «*надбавка к налогу солидарности*». Все вышеупомянутые слова означают, прежде всего, дополнительные финансовые расходы и, как следствие, дополнительные налоги для граждан ФРГ: *Die bislang schärfsten Eingriffe zeitigte der Solidariätszuschlag durch die weitere Sparpolitik, die zu schwerer sozialer Erosion führt. (Самые серьёзные последствия «налога солидарности» до настоящего времени проявились в результате дальнейшей политики экономии (сокращения расходов на социальные нужды), которая ведёт к социальному разложению.)* [«Der Spiegel» №29, 1993]

Современный политический ландшафт ФРГ породил различные варианты временных союзов партий, составляющих существенную особенность реалий современной жизни ФРГ, например: *Nach den Landtagswahlen in Baden-Württemberg ist die Bildung der schwarz-gelben Koalition eine vollendete Tatsache. (После выборов в ландтаг образование «чёрно-жёлтой» коалиции в земле Баден-Вюртемберг является совершившимся фактом.)* [«Der Spiegel» №10, 2005]

Смысл приведённого выше предложения становится понятным, если учесть, что под «чёрно-жёлтой» коалицией имеется в виду союз клерикальной партии Христианско-демократического союза и партии Свободных демократов (жёлтые). Временные политические союзы партий зелёных, социал-демократов и либералов (Свободных демократов) известны в Германии как «Ampelkoalition» – «Союз цветов светофора», или «Regenbogen-Koalition» - «Союз цветов радуги».

Ещё одним примером скрытой информации является использованная в статье „Nach sechs Jahrzehnten Sozialpolitik hat sich die Kluft zwischen Arm und Reich dramatisch vertieft“ пословица „*Wie du mir – so ich dir*“. [«Der Spiegel» №13, 2009] Эта библейская пословица не используется здесь в своём непосредственном значении, а отсылает нас к принципу функционирования немецкой пенсионной системы, для которой характерным является то, что за счёт работающих людей обеспечиваются пенсии людям, завершившим свою трудовую деятельность.

Подводя итог изложенному выше, отметим, что фоновые знания об иноязычной культуре обеспечивают понимание замысла автора текста и являются необходимым условием для достижения адекватности перевода.